

Dodatok č. 1

K ZMLUVE O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH SLUŽIEB

zmluva sa uzatvára s víťazom verejného obstarávania pre zadanie zákazky s nízkou hodnotou podľa § 117 Zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov

Článok I.

Zmluvné strany

objednávateľ: Turizmus regiónu Bratislava, krajská organizácia cestovného ruchu
so sídlom: Sabinovská 16, 820 05 Bratislava
zastúpený: Ing. Tomáš Zajac, predseda krajskej organizácie
IČO: 42259967
DIČ: 2023476565
bankové spojenie: Československá obchodná banka, a. s.
IBAN: SK76 7500 0000 0040 1802 6186
zapísaný v registri krajských organizácii cestovného ruchu vedenom Ministerstvom dopravy a výstavby Slovenskej republiky č. 08557/2012/SCR
(ďalej len „objednávateľ“)

a

dodávateľ: Translata, spol. s r. o.
so sídlom: Aupark Tower, Einsteinova 24, 35101 Bratislava
zastúpený: Mgr. Tomáš Polerecký, konateľ
IČO: 35927835
DIČ: 2021980070
IČ DPH: SK2021980070
bankové spojenie: Tatra banka, a. s.
IBAN: SK70 1100 0000 0026 2283 9280
zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 35437/B
(ďalej len „dodávateľ“)

Článok 1.

Preambula

- 1.1. Zmluvné strany sa rozhodli v súlade obsahom ich predchádzajúcich rokovaní, berúc do úvahy ich spoločné ciele a záujmy, realizujúc ich obojstranne dohodnuté podmienky, že uzatvárajú tento Dodatok č. 1 k Zmluve o poskytovaní prekladateľských služieb zo dňa 20.05.2019 (ďalej len „Zmluva“)
- 1.2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa dohodli v zmysle zásad zmluvnej slobody a zmluvnej voľnosti, rovnakého postavenia Zmluvných strán na tomto Dodatku č. 1 k Zmluve (ďalej len „Dodatok“) a na jeho nasledovnom obsahu.
- 1.3. Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že im nie sú známe žiadne prekážky, ktoré by bránili uzavretiu tohto Dodatku.

Článok 2.
Predmet Dodatku

- 2.1. Predmetom Dodatku je dohoda Zmluvných strán o predĺžení doby trvania zmluvy, tak ako to je uvedené ďalej.
- 2.2. V článku VIII. Doba trvania zmluvy bod 1. znie:
„Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy do 30.06.2022 alebo do vyčerpania finančného limitu 5.000,- Eur (slovom: päťtisíc eur) bez DPH, t. j. 6.000,- Eur (slovom: šesťtisíc eur) vrátane DPH na celý rozsah dodávaných služieb uvedenej zmluvy v závislosti od toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.“

Článok 3.
Záverečné ustanovenia

- 3.1. Ostatné články Zmluvy a príloh zostávajú nezmenené.
- 3.2. Tento Dodatok je vyhotovený v 2 (slovom: dvoch) exemplároch, po 1 (slovom: jednom) pre každú zo Zmluvných strán.
- 3.3. Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po jeho zverejnení v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka.
- 3.4. Zmluvné strany si Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli, vyhlasujú, že predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu zbavenú akéhokoľvek omylu, na dôkaz čoho ho podpisujú

V Bratislave, dňa 22. 12. 2021

V Bratislave, dňa 22. 12. 2021



za dodávateľa
Mgr. Tomáš Polerecký
konateľ



za objednávateľa
Ing. Tomáš Zajac
predseda krajskej organizácie